

*Мудрые мысли на каждый день*

登湖望不極波光澹悠悠  
悵此林皋夕迥同吳苑秋  
烟銷見孤嶼霞想滄海結  
洲無田問沙鳥還念舊  
盟不毗陵王君益勳為  
密齋寫此為武陵顧寅  
賦是詩時永樂甲申  
五月九日也

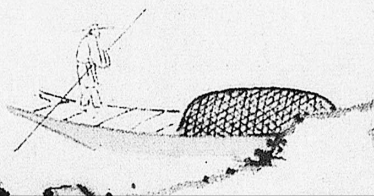


# ДАО ДЭ ЦЗИН

---

## КНИГА ПУТИ И ДОСТОИНСТВА

Издательство АСТ  
Москва



УДК 1(091)(510)  
ББК 87.3(5Кит)  
Л 23

*Перевод с китайского*  
*Д. П. Кониси, Ян Хиншун, Л. Д. Позднеевой*

**Лао-цзы.**

Л23 Дао дэ цзин. Книга пути и достоинства / Лао-цзы; перевод с китайского Д. П. Кониси, Ян Хиншун, Л. Д. Позднеевой — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 192 с. — (Мудрые мысли на каждый день).

ISBN 978-5-17-123471-3

Имя древнекитайского мыслителя Лао-цзы, жившего в Китае в VI–V вв. до н. э., можно перевести как «Старый ребенок». (Хотя этот иероглиф можно перевести и как «Старый мудрец».) Лао-цзы является основоположником древнекитайского учения, суть которого изложена в трактате «Дао дэ цзин».

**УДК 1(091)(510)**  
**ББК 87.3(5Кит)**

ISBN 978-5-17-123471-3      © ООО «Издательство АСТ», 2024

長洲文徵明寫像



此古乃守持之志，亦表刻名性  
樂所居日忘，雖與人及境，然性之  
正之，吾嘗行焉。性居解立  
春先，此吾國，其施于刻，似亦的  
也。思此古，其施于刻，似亦的







## I<sup>1</sup>

Дао, которое должно быть действительным, не есть обыкновенное Дао. Имя, которое должно быть действительным, не есть обыкновенное имя. То, что не имеет имени, — есть начало неба и земли; то, что имеет имя, — есть мать<sup>2</sup> всех вещей. Вот почему свободный от всех страстей видит величественное проявление Дао, а находящийся под влиянием какой-нибудь

---

<sup>1</sup> Предлагаемый вниманию читателей перевод с китайского известного трактата Лао-цзы о нравственности сделан по поручению редакции «Вопросов философии и психологии» японским ученым Д. П. Кониси, которому принадлежит и помещенная в конце книги статья о философии Лао-цзы. В основу перевода положен текст ценного китайского издания, хранящегося в Румянцевском музее в Москве, под № 40 Китайского отдела. Переводчик пользовался также при своем труде несколькими добытыми им японскими изданиями трактата Лао-цзы, а также текстом, изданным Станисласом Жюльеном (Paris, 1842). (Примеч. С. Н. Дурьлина.)

<sup>2</sup> Букв.: самка.



страсти видит только незначительное его проявление. Эти оба происходят из одного и того же начала, но только носят разное название. Они называются непостижимыми. Непостижимое из непостижимых и есть ворота всего таинственного.





## 2

Под небом все (люди) знают, что красивое есть красивое, но оно только безобразное. Точно так же все знают, что добро есть добро, но оно только зло. Из бытия и небытия произошло все; из невозможного и возможного — исполнение; из длинного и короткого — форма. Высокое подчиняет себе низшее; высшие голоса вместе с низшими производят гармонию; предшествующее подчиняет себе последующее. Святой муж, будучи бездеятельным, распространяет свое учение. Вся тварь повинуется ему и никогда не откажется от исполнения его воли. Он производит много, но ничего не имеет; делает много, но не хвалится сделанным; совершает подвиги, но их не приписывает себе. Он нигде не останавливается, поэтому ему не будет надобности удаляться туда, куда он не желает.





### 3

Чтобы не было ссор в народе, нужно не уважать мудрецов. Чтобы люди не сделались ворами, нужно не придавать никакого значения трудно добываемым (ценным) предметам, потому что, когда люди не будут иметь тех предметов, которые бы прельстили их сердца, они никогда не соблазняются ими. Отсюда когда святой муж управляет страной, то сердце его пусто, а тело его полно; (он) ослабляет желания и укрепляет (свои) кости. Он старается, чтобы народ был в невежестве и без страстей. Также он старается, чтобы мудрые не смели сделать чего-нибудь. Когда все делается бездеятельными, то (на земле) будет полное спокойствие.





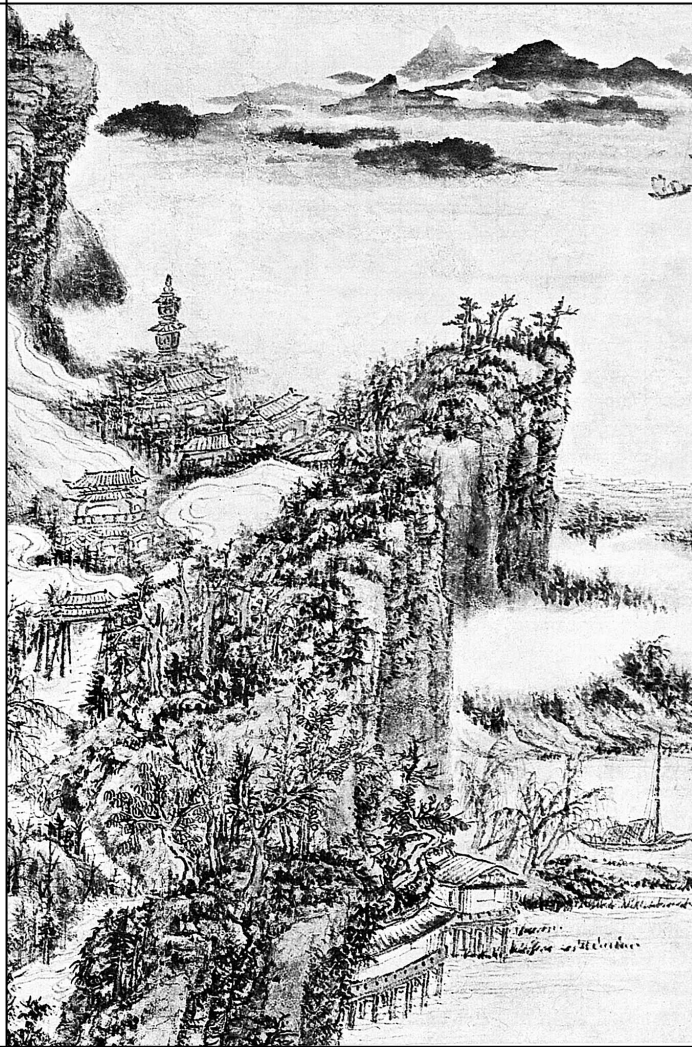
## 4

Дао пусто, но когда его употребляют, то кажется, оно неистошимо. О, какая глубина! Оно начало всех вещей. Оно притупляет свое острие, развязывает узлы, смягчает блеск и, наконец, соединяет между собою мельчайшие частицы. О, как чисто! Оно существует предвечно, но я не знаю, чей оно сын и предшествовало ли первому царю<sup>3</sup>.



---

<sup>3</sup> То есть царю неба.





## 5

Небо и земля не суть любвеобильные существа. Они поступают со всеми вещами, как с соломенной собакой<sup>4</sup>. Святой муж не любвеобилен: он поступает с земледельцами, как с соломенной собакой. Все находящееся между небом и землей похоже на кузнечный мех. Он (кузнечный мех) пуст, но неистошим: чем чаще надувается, тем больше выпускает воздух. Кто много говорит, тот часто терпит неудачу; поэтому лучше всего соблюдать середину.



---

<sup>4</sup> *Соломенная собака* — это кукла собаки, сделанная из соломы. Она, по словам толкователя Лао-цзы Хако Гёку-сен, употреблялась при жертвоприношении. Когда заканчивается обряд приношения, то китайцы бросают ее и топчут ногами. Здесь это выражение употреблено в смысле «ничтожество».



## 6

Чистейший дух бессмертен. Он называется непостижимой матерью (самкой). Ворота непостижимой матери называются корнем неба и земли. Он (то есть чистейший дух) будет существовать без конца. Кто хочет употреблять его, тот не устанет.

